



Dragons of
Summer Flame

夏焰之巨龙 (上册)



Margaret Weis & Tracy Hickman



[美国]玛格丽特·魏丝 崔西·西克曼 著

朱学恒 译 吴淼 插图

译林出版社



Dragons of
Summer Flame

夏焰之巨龙 (上册)

[美国] 玛格丽特·魏丝 崔西·西克曼 著
朱学恒 译 吴淼 插图

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

夏焰之巨龙 / (美) 魏丝 (Weis, M.), (美) 西克曼 (Hickman, T.) 著; 朱学恒译. —南京: 译林出版社, 2012.10

书名原文: Dragons of Summer Flame

ISBN 978-7-5447-3256-7

I. ①夏… II. ①魏… ②西… ③朱… III. ①长篇小说—美国—现代
IV. ①712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 218838 号

Dragons of Summer Flame. © 2012 Wizards of the Coast LLC. All Rights Reserved.

DRAGONLANCE, WIZARDS OF THE COAST, and their respective logos are trademarks of Wizards of the Coast LLC. All Wizards of the Coast characters and their distinctive likenesses are property of Wizards of the Coast LLC.

This material is protected under the copyright laws of the United States of America and other countries. Any reproduction or unauthorized use of the material or artwork contained herein is prohibited without the express written permission of Wizards of the Coast, LLC.

U.S., CANADA, ASIA, PACIFIC &

LATIN AMERICA

Wizards of the Coast, LLC.

P.O. Box 707

Renton, WA 98057-0707

+1-206-624-933



Licensed By: EUROPEAN HEADQUARTERS

Wizards of the Coast, Belgium

P.O. Box 2031

2600 Berchem

Belgium

+32-3-200-40-40



Visit our website at <http://www.wizards.com>

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 10-2012-141 号

书 名 夏焰之巨龙(上册)
作 者 [美国]玛格丽特·魏丝 崔西·西克曼
译 者 朱学恒
责任编辑 姚 燚
特约编辑 杨雅婷 王延庆
出版发行 凤凰出版传媒集团
凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社

集团地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

集团网址 <http://www.ppm.cn>

出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

电子邮箱 yilin@yilin.com

出版社网址 <http://www.yilin.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷 南京爱德印刷有限公司

开 本 880毫米×1230毫米 1/32

印 张 21.875

插 页 2

字 数 560千

版 次 2012年10月第1版 2012年10月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-3256-7

定 价 59.80元(上、下册)

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)



译者序

2011年10月，我正在台北市的某家电影制作公司跟朋友开会。

会议到了一个段落，我走出会议室，看到了一个年轻人。那个年轻人背着单反相机，看起来风尘仆仆的样子。

出于礼貌，我上前跟他打了招呼，这才知道他是记者，正在台湾利用“十一”长假的时间自由行，从南到北访问台湾的一些设计师。

他准备回去之后写一本关于台湾新锐设计师的书。

所以我们客套地握手，但因为双方都忘记带名片，所以只好用手写的克难方式交换彼此的联络方式。

当我写下我的名字交给他的时候，他的表情忽然亮了起来。

“朱学恒？”

我正想他是不是把我误认成某个帅哥或是影视剧明星的时候，他接着大声地说：“我初中就看过你翻译的《龙枪编年史》！”

不会吧！这样听起来我好像很老的样子啊！

“而且当年绘制‘龙枪’系列小说封面的画家克莱德·考德威尔我也访问过，还有你介绍过的博里·韦尔乔、路易斯·罗约，我也都和他们联系过，写过专访呢！”



我看着眼前的这个年轻人，虽然他比我年轻，虽然他一直以为我是个留着长长白胡子的老人，虽然他从小就看着我翻译的“龙枪”长大，但他现在对于各种奇幻艺术家的知识和经历，显然早就远远超过了我呀……

因为，我们都曾经经历过“龙枪”的洗礼，就像是那在试炼之塔之中发生的事情一样，我们没办法跟太多人分享，但它们却从此再也无法回头地改变了我们。

“龙枪”对我们来说就是这样的一件事物。

它就像是我们的初恋一样，或许不是最好，或许我们最后没有选择和它在一起，或许因为种种原因最后没有长相厮守，但那青春的记忆和初次的邂逅，都让我们离开的时候，变成了一个更好的人。

十几年前，从来没有翻译小说经验的我，单纯只凭着以前介绍过“龙枪”的一腔热情，而同意接下了翻译“龙枪”的工作。

在那之前，我只有翻译说明书和游戏汉化的经验，但没想到动辄数十万字的小说让我陷入了苦战。本来该拿来准备研究所考试的时间，几乎全部拿来跟翻译小说搏斗。在那超过三十度的酷暑中，在顶楼的房间中敲着键盘奋战，连电风扇也没有。（因为坏掉了没空去买。）

随着《龙枪编年史》的出版，我也因为没考上研究所而得去当兵，但是试图在当兵前翻译完《龙枪传奇》的努力又失败了。因此在刚开始当兵的新兵训练期间，我又必须过着比一般人更艰辛的生活，好不容易有了宝贵的假期，其他新兵都回家拼命地睡觉，而我还得要努力地试着赶完《龙枪传奇》的翻译，免得违约。

我还记得那时竟然可以在泡澡的时候累倒在浴缸里面睡着，最后还是因为水变冷了才不由自主地被冻醒过来。

当然，我也依旧记得在那些年，没有人知道奇幻是什么，没有人知道奇幻小说应该如何归类，所以那时台湾各地只要不幸被我出入过的书店都有

我动手脚的痕迹。我会去偷偷地把“龙枪”系列的书从计算机书架上抽出来(没错,因为刚开始的出版方第三波是计算机书籍的专家,所以它被归类在《C语言入门》和《第一次用WINDOWS就上手》这些书之间),然后悄悄地把它们放到热门的陈列平台上,满心期望会有爱书人意外地看到,把它买走,并且进而爱上奇幻小说。

我也曾经多次假冒消费者跑去书店里面买了好几套“龙枪”,更热心地跟书店老板不要脸地推荐说这是一本前所未见的好书,大家都超想买的,请老板一定要多进几套!有时刚拿了书想要结账顺便推销的时候发现上次那个老板还站在柜台后面,于是只好出去吃个饭等人换班之后再来故技重施。

我还可以节录1998年时,我在我生日当天在网络讨论区到处转帖的“龙枪”常见问题1.5版的内容(只节录两个问题,哈哈):

问题二:为什么买不到“龙枪”?

首先,《龙枪编年史》铺货的渠道分成两种:一种是第三波本身,一种是农学社铺货。因为农学社对这套作品不表乐观(哼,大不了自己买到你变“乐观”),所以它只有订了一千多本。于是结果就是书店和类似的店铺货铺得很少。因此,目前大多数有卖的地方会是计算机的相关卖场和店家。一般计算机店都打九折,比较便宜。

另外,本周五即将决定要不要做二刷。

.....

问题七:如果我实在找不到《龙枪编年史》这套小说怎么办?

目前我也想不出办法。但是我可以提供一个建议,跟店铺的老板说你对这套小说有需求,请他们再跟第三波的业务员进货。根据我的经验,老板多半都会照做。反正能够赚钱,为什么不要呢?

最后,实在很高兴这套书能够得到这么多的回应,我目前正在做

一些修改,希望能够让二刷(如果有的话)更加完美。如果对于我的翻译手法和任何部分有意见的话,欢迎与我联络。

推广奇幻小说(fantasy)一直是我的梦想,希望能够因它而让更多人进入奇幻文学的殿堂。

这是至少十三年前所写下的文章,也许现在看起来有点过时,有些落伍,有些傻气,但我们当年对“龙枪”的爱是如此直接、单纯、青涩而笨拙的啊!

因为这是华文世界第一次接触到以正统奇幻文学所包装的作品啊!坦尼斯的两难,罗拉娜的成长,卡拉蒙的真诚,雷斯林的亦正亦邪,这都是第一次被以奇幻文学的大旗领军所推广出来的。也许当时大家经验不足,也许大家当时年纪还小,但我们所许下的诺言和想要达到的梦想都是无比真诚的。

现在回头看看,当年的梦想有些已经实现,有些远超过我们的预期,有些则是遇到了我们想都没想到的挑战。

在“龙枪”之后,我还是继续翻译,我又遇到了《魔戒》、《黑暗精灵》和好多好多的奇幻作品,也有更多比我年轻、比我厉害的人投入了这个市场,你们也看到了更多各擅胜场的作品。

但是,这都无损于“龙枪”在华文世界中对奇幻文学的象征意义,因为那是我们的最初,所以也是永不磨灭的、最为美好的回忆。

如果你还没经历过这一切,请跟我和这本小说一起回到原点。如果你已经经历过这一切,请跟我和这本小说一起回味那些年的时光。

以此为记。

朱学恒

2011年10月13日夜

作者序

克莱恩，你心中真实的世界

新来的旅行者，欢迎来到克莱恩世界。我衷心希望你们能像我和崔西一样，充分享受徜徉在这神奇世界中的旅程。

这二十多年来，已经有无数读者启程来到这魔法幻境，共度欢笑与悲伤，分享恐惧与喜悦、失败与胜利。

虽然这几本书的用意是要为读者提供既有趣又刺激的阅读体验，但它们绝非逃避现实之用的作品。

对崔西和我而言，所谓奇幻，亦是真实的一种譬喻。在你遇见精灵与恶龙的同时，我们也希望你能想想如今我们所面对的许多重要议题，如宗教的包容、邪恶的本质、个人的荣耀，以及友谊的真谛等等。

虽然小说的背景是架空的奇幻世界，但书里的人物和他们每天所面临的问题，却是非常真切实际的。有时候，我们最需要面对与克服的难题，其实就是自己心中不为人知的阴暗面。

谨祝飞龙常入汝梦。

玛格丽特·魏丝

2006年1月

作者序

是故事将我们联系在一起

此刻，当你们在阅读我的词句时，我正在这颗行星的另一边。

到你们看到我写下的这些文字时，中间又相隔了很长的时间。尽管我们之间横亘着如此宽广的时空，但这些纸页上的词句却让我们紧紧地联系在一起，并肩走过故事中奇幻的世界。

我们在那些精彩的梦幻世界聚首，这本身就是一件十分精彩的事。我们一同结识新朋友，面对恐怖的敌人，骑在龙背上直冲蓝天。我们要一同抽出佩剑，你和我，在胜利中寻求光荣，创造和平。

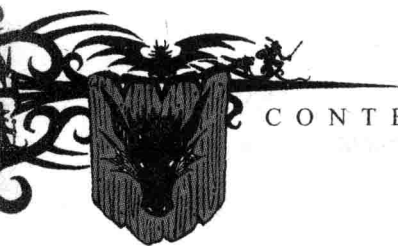
这就是故事的力量。几个世纪前被融汇在词句中的山谷重新出现在我们的脑海中。它们的青葱美景、夺目光彩再次绽放，仿佛在漫长昏暗的冬季后，春天又将它唤醒。

一直沉睡在书页中的人物，在我们的想象中醒来，准备开始一次新的人生。

虽然你们面前的词句出自我的笔下，但却是你们将生命给了那些人物。你们的想象如同温暖的阳光播洒在书页上，我的字才能结出累累果实。我只是一名向导。是我和你，将这些字变成真正的冒险与传奇。

崔西·西克曼

2006年1月



CONTENTS • 目录

译者序 • 001

作者序 克莱恩,你心中真实的世界 • 005

作者序 是故事将我们联系在一起 • 006

献给克莱恩的旅人 • 001

在极南之国度中 • 003

Book 1

第 1 卷

① 登陆小队 预言 意料之外的遭遇 • 009

② 魔法之岛 紧急会议 决策者 • 017

③ 再会 保护者的临别礼物 • 031

④ 给达拉马的信 • 040

⑤ 祭坛和灰宝石 矮人来得太迟 宝石被打开 • 057

Book 2

第 2 卷

① 受尊敬的死者 孤单的囚犯 命运的相会 • 071

②	表亲 荣誉之债 死刑 责任	081
③	帕兰萨斯城 疲倦的搜索 有限的成果	091
④	攻击 被逮捕 泰索何夫很惊讶	099
⑤	女法师 珍娜女士很惊讶	105
⑥	大法师之塔 晚餐派对 吃惊的达拉马	113
⑦	最后归宿旅店 老友商议	123
⑧	骑龙的旅程 龙的智慧 押解者和被俘者	134
⑨	警讯 精灵兵刃相见 提卡重拾铁锅	143
⑩	最适合埋伏的地方	150
⑪	赎金 雷斯林的房间 帕林的计划	158
⑫	邬霞的要求 达拉马不相信 让人惊讶的发现	172
⑬	卡拉曼攻防战	182
⑭	命运之轮转动 命运之轮停止 命运之轮再度转动	189
⑮	史钢发誓复仇 帕林听见熟悉的声音 前往帕兰萨斯的旅程	195
⑯	法王之塔 不受欢迎的信差	203
⑰	骗过巡逻队 怪异的渔妇 独眼及黄眼	212
⑱	活人庙 死人林	228
⑲	泰斯觉得无聊 和邪鬼的谈话 强力的坎德魔法	240
⑳	白袍 黑甲	253
㉑	大门开启 努塔瑞的花园 通道已经备好	259
㉒	怀疑 反省 雷斯林的实验室	269
㉓	达拉马回归 讯息 邬霞的魔法	279

- ②4 监视之间 286
- ②5 衣冠楚楚的矮人 双倍或是全输 293
- ②6 实验室 泰索何夫占取先机(这只是其中一样东西) 299
- ②7 盗贼公会 新的学徒 304

Book 3

第 3 卷

- ① 警讯 三人齐聚 坦尼斯必须做选择 315
- ② 回归 审判 定罪 332
- ③ 艾瑞阿肯的战略 史钢自己的战斗 342
- ④ 老友相谈 史东求助 348
- ⑤ 许下承诺 信守承诺 354
- ⑥ 龙首沉默 大门开启 彼方有人等待着 363
- ⑦ 无底深渊 寻觅 诸神聚集 368
- ⑧ 失望 胜利属于我们 投降 377
- ⑨ 时空通道 老友重返 泰索何夫坦白 382
- ⑩ 囚犯 鞭打 392
- ⑪ 黑暗之后的复仇 雷斯林的选择 399

Book 4

第 4 卷

- ① 改变的世界 旅店 意外的访客 411

- ② 遗憾 介绍 选择 419
- ③ 兄弟 再度重聚 427
- ④ 父亲和女儿 437
- ⑤ 回到帕兰萨斯 法师物品店 灰袍骑士的疑心 451
- ⑥ 珍娜的手下 雄鹅和母鹅 超棒的姜汁啤酒 459
- ⑦ 打架 逃亡 盗贼的方法 467
- ⑧ 恐怖的遭遇 拯救 郭霞的朋友 477
- ⑨ 大图书馆 贝传很吃惊 帕兰萨斯的阿斯特纽斯 482
- ⑩ 选择 490
- ⑪ 处刑 494
- ⑫ 老友 重聚 501
- ⑬ 留言 郭霞的计划 图书馆中的纷扰 505
- ⑭ 夜之王的指控 帕林回答 黑暗的预兆 513
- ⑮ 不安 岔路口 旱雷 522
- ⑯ 杀龙陷阱 529
- ⑰ 陷阱触发 535
- ⑱ 所有的人必须团结一致 544
- ⑲ 谣言 雷与火 扬帆 551
- ⑳ 熔渣和灰烬 557
- ㉑ 道根·红锤 灰宝石 混沌的爪牙 562
- ㉒ 泰索何夫惹麻烦 道根的计划 小偷 568
- ㉓ 我不是虚无! 576

24	暗黑战士 阴谋 敌人的真面目	583
25	命令 隐藏	591
26	愿景	598
27	准备	610
28	礼物 介绍	613
29	进入无底深渊 书、法杖、宝剑	620
30	混沌 父神 万有全无	624
31	光芒 尖刺 那柄杀兔刀	630
32	雨 秋天再会	641
	尾声	650

中英名词对照表 • 654

克莱恩历史简表 • 666

Dragons of
Summer Flame



献给克莱恩的旅人

愿你的宝剑永不断碎。

愿你的盔甲永不锈蚀。

愿三枚明月指引你的魔法。

愿天神倾听你的祈祷。

愿你的美髯迎风飘扬。

愿你的终身志愿不会在你面前爆炸。

愿你的胡帕克杖吟唱不休。

愿你的家园兴盛。

愿巨龙永在你的梦中翱翔。

——玛格丽特·魏丝与崔西·西克曼

在极南之国度中
冰墙在苍白阳光中升起之处，

传奇冰封在记忆的霜雪
和落入凡尘的水银内，

他们准备好记忆中细长的试管，
倒进黄金，倒进玛瑙，

蒸馏小麦，蒸馏出吟游诗人的血液，
蒸馏出冰雪和记忆。

吟游诗人在冰雪中沉降，
降入黄金，降入琥珀，
同时却倾听着传奇的音色。

进入黑暗的扰流，
进入流动的记忆中，

直到他的肺，脉动的心脏
暴露在水中，
直到他被倾听来的声音充满。